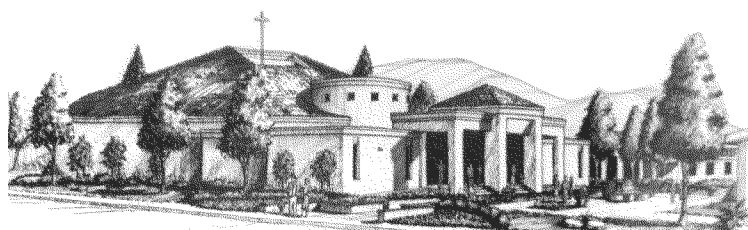


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿八主日

主曆二〇二二年十月九日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4 Ernest Sands

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 2 5 | 3 - - 3 - |

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 7 5 | 6 - - 6 - |

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鑊鍬讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美主直到永遠。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 3 2 | 1 - 2 3 - |

來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。  
4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 1 7 | 6 - - 6 - ||

### 讀經一：

恭讀列王紀下 五，14~17

那時候，納阿曼到約但河邊去，按照天主的人的話，在河裡浸了七次；他的肌肉就復原了，如同小孩子的一樣，完全潔淨了。

於是納阿曼帶著全體隨員，回到天主的人那裡，站在祂面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請收下你僕人的禮物罷！」厄里叟回答說：「我指著我所服事的永生上主起誓：我決不接受。」納阿曼再三催促他接受，厄里叟只是拒絕。納阿曼就說：「你既然不接受，至少請讓你的僕人裝上兩隻騾子所能馱的土回家，因為你的僕人從今以後不再向別的神明獻祭，只向上主奉獻全燔祭和犧牲。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠九七

答：D (Bm) 4/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 2 - | 4 3 2 3 - | 3 6 6 6 5 - |

上主 宣佈了 祂的救恩， 將祂的正義

4 4 5 4 | 3 - - ||

顯示給萬 民。

### 領：

一、上主行了奇事，你們要高唱新歌，  
祂的右手和聖臂為祂贏得了勝利。

二、上主宣布了祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民。  
祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。

三、大地四極的人，看見了我們天主的救恩。  
普世大地請向上主歡呼，詠詩讚頌，載歌載舞。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

二，8~13

親愛的：你要牢記：根據我所傳的福音，達味的後裔耶穌基督從死者中復活了。我為了這福音才受了苦，甚至帶著鎖鏈，如同犯人一樣；但是天主的道，決不會被束縛，因此我為選民忍受一切，使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。以下的話是確實的：「如果我們與基督同死，也必與祂同生；如果我們堅忍到底，也必與祂一同作王；如果我們不承認祂，祂也不會承認我們；如果我們不忠信，祂仍然是信實的，因為祂不能否定自己。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，  
牠們也跟隨我。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十七，11~19

耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪黎雅和加里肋亞的邊界，走進了一個村莊，有十個痲瘋病人迎面而來，遠遠地站著大聲說：「主耶穌，可憐我們罷！」耶穌定睛一看，對他們說：「你們去給司祭們檢查罷！」他們去的時候，便潔淨了。其中一個看見自己已痊癒了，就回來大聲讚美天主，並且跪伏在耶穌足前感謝祂；這人是個撒瑪黎雅人。耶穌便說道：「潔淨了的不是有十個人嗎？那九個人在哪裡？除了這個外邦人，就沒有一個人回來讚美稱頌天主嗎？」耶穌就對那人說：「起來回去罷！你的信德救了你。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： GIVE THANKS**

Henry Smith

Give thanks with a grateful heart;  
Give thanks to the Holy One;  
Give thanks because He's given Jesus Christ,  
His Son.

And now let the weak say, "I am strong,"  
Let the poor say, "I am rich,"  
Because of what the Lord has done  
for us.

Give thanks.

Text and Music: © 1978, Integrity's Hosanna! Music.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 我靈感謝主**

Bob Fabing, S.J.  
彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |

1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。  
2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。  
3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。  
4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
2、祂不會厭煩 直到我歸回。  
3、祂絕不安眠 直到我得救。  
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||  
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

**出堂曲： 應常歡樂**

C 4/4

穆景梅曲

5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 1 | 2 - - - |  
應常歡樂， 不斷祈禱， 事事感謝。  
2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 5 6 | 1 - - - |  
應常歡樂， 不斷祈禱， 事事感謝。  
i - - 6 | 5 - - i | 6 - - 5 | 3 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 5 - - - |  
這 就 是 天 主 在 基 督 耶 穌 內，  
2 3 5 6 3 3 2 | 1 - - - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - |  
對你們所有的旨意。 應常歡樂， 不斷祈禱，  
5 6 5 6 5 1 | 2 - - - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - |  
事事感謝。 應常歡樂， 不斷祈禱，  
2 3 2 3 5 6 | 1 - - - | i - - 6 | i - - 6 | 5 - - 6 | 5 - 3 - |  
事事感謝。 應常歡樂，不斷祈禱，  
2 3 5 6 3 2 | 5 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 1 - - - ||  
事事感謝， 事事感謝。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席求安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主繼續護祐。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

周義隆、徐美恩全家感恩謝主，求全家平安健康。

李綉妮為陳大安求安息主懷、天鄉永福。

蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、

鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、Randy Anderson、焦蓮、陳志恆、簡初惠。

**為新亡者祈禱：**柯林蒙席、楊子麟、陳大安、許義萍、盧麗芳、葉廣海、徐麗清。

---

## 教會消息欄

### 亞西西住院會：同心合意為和平祈禱

(梵蒂岡新聞網) 10月4日是亞西西聖方濟各慶日。在經過兩年的新冠疫情後、首次舉行慶祝活動的機會上，從亞西西發出為和平與團結更熱切祈禱的呼籲。辛苦地努力克服疫情的衛生危機是4日當天活動的主要議題，以紀念那些為應對疫情蔓延而付出的人。方濟各住院會幾位會士向和平電視台談論這次活動的重要性時指出，「我們特別想到醫生、護士及醫療人員」。會士們來自世界不同國家，他們以一種特殊方式紀念在那些黑暗月份裡沒見到親人最後一面、甚至沒有葬禮的亡者。

本次活動旨在將因疫情去世的人託付給聖方濟各，也有線上活動，比如「為我的摯愛祈禱」的倡議。這幾天，10月4日聖方濟各網站讓用戶能透過其網站，寫下自己親友的名字並在線上點燃一根蠟燭。此外，會士們也希望將所有人的生命託付給義大利主保聖方濟各。很多人來亞西西參加10月3日開始的、紀念聖方濟各榮歸天鄉的禮儀慶典。在一個充斥著不確定性和恐懼的時期，朝聖者尤其懇求希望。

10月4日慶日前夕，馬里奧 (Mario Cisotto) 神父向本新聞網說，「我們將很高興能與義大利總統馬塔雷拉一起祈禱」。神父提到，4日上午10點的彌撒將由義大利主教團主席祖皮 (Matteo Zuppi) 樞機主持，國家元首代表所有公民將點燃「義大利各市政府的奉獻燈」。燈油象徵性地由亞西西醫療團體的兩位代表奉獻，醫療團體成員在過去兩年一直站在第一線。

慶日當天，就如往常那樣，方濟各住院會的活動以晨禱開始，然後進行多項活動，最後是把橄欖枝分發給朝聖者，派遣他們在各自生活的地方成為和平與友愛的推動者。馬里奧神父保證說，「整個義大利都在我們的祈禱中」。喬治 (Jorge Fernandez) 神父補充道，「主要訊息是團結」，儘管現今義大利、歐洲和世界絕對迫切需要的是和平。「我們要共同祈禱，同心合意祈求和平」。達尼爾 (Daniel Palattukoonathan) 神父深信，這是一個給所有人的邀請。「我們

需要本著醫療人員之前應對疫情的合作精神，與聖方濟各一起為和平效勞」。

辣法耳 (Rafael Normando) 神父指出，根據今天正在發生的事，「我們最需要的是修和」。在方濟各住院會的每個人都追隨聖方濟各的芳表，效法他與人交談，也開啟最疏遠的人的心。馬里奧神父最後表示，「聖方濟各去世時，沒有留下一分錢。可是8個世紀後，我們還在這裡，從他的精神遺產中汲取一些東西」。

---

### 教宗為伊恩颶風和印尼足球事件罹難者祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各10月2日在誦唸《三鐘經》後提到日前遭受颶風侵襲的古巴和美國佛羅里達州。此外，教宗也念及在印尼一場足球賽結束後傷亡的人員。

颶風伊恩於9月28日撲向佛羅里達灣沿岸，至少50人因此死亡。美國佛州的傷亡最為慘重，確認了35人死亡。包括古巴在內的鄰近國家，正式通報的死亡人數為11人。教宗為此祈願「上主接納罹難者，給予受苦者安慰和希望，並支持團結互助的努力」。

提到在足球比賽後發生傷亡慘案的印尼，教宗說：「我為所有在印尼瑪朗足球賽後爆發的衝突事件中喪生和受傷的人祈禱。」

一場在東爪哇舉行的足球賽結束後，球迷們湧入球場，警方使用了催淚瓦斯驅散人群。這起事件造成至少125人死亡，約180人受傷。印尼總統維多多下令暫停所有聯賽，以待調查。

---

### 教宗方濟各訪巴林： 東西方和平與對話的朝聖者

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各將於今年11月3日至6日訪問巴林，進行他的第39次國際牧靈訪問。此行短暫而緊湊，格言引用了《路加福音》：「善意的人在世享平安。」(路二14) 這將是首次有一位教宗訪問這個波斯灣國家。教宗方濟各將於11月4日在該國出席「巴林對話論壇」，探討東西方之間人類和睦共處的議題。

教宗專機將於11月3日週四上午9點半從羅馬達文西國際機場起飛前往巴林王國中心的阿瓦利 (Awali)。依照聖座新聞室10月6日發布的行程，教宗專機將於巴林時間當天下午4點45分降落在薩基爾空軍基地 (Sakhir Air Base)，該國官員將到場接機。隨後，教宗將禮貌拜會巴林國王哈馬德·本·伊薩·阿勒哈利法 (Hamad bin Isa al Khalifa)。2021年12月10日，在祝聖阿拉伯聖母主教座堂的機會上，教宗請塔格萊樞機向巴林國王轉交了一封信函。

阿拉伯聖母是波斯灣的主保，這座聖殿是巴林王國贈送給該國天主教會的一份禮物。當時，巴林國王在回函中表示「熱切渴望有朝一日能在巴林見到教宗」。

因此，藉著在薩基爾皇宮(Sakhir Royal Palace)的會面，這個心願將要實現。教宗將在那裡進行他此行的第一項公開活動，並會見民政當局、公民社會和外交使團代表，發表此行的首篇講話。

11月4日上午10點，巴林對話論壇的閉幕式將在薩基爾皇宮艾爾·菲達廣場舉行。屆時，教宗將在這個機會上發表一篇講話，然後於當天下午4點與阿茲哈爾大伊瑪目私下會晤。教宗總是稱這位大伊瑪目為他的「朋友」、「弟兄」，兩人這些年來多次相會，最後一次是在哈薩克斯坦的宗教領袖大會上。隨後，當天下午4點半，教宗將於薩基爾皇宮清真寺與「穆斯林長老委員會」成員舉行會晤，並發表一篇講話。當天的最後一項活動是在阿拉伯聖母主教座堂為和平舉行的大公祈禱聚會，屆時教宗也要發表一篇講話。

在阿瓦利巴林國家體育場(Bahrain National Stadium)舉行的彌撒聖祭將是教宗此行第三天、11月5日週六的首項活動。彌撒將於上午8點半開始，之後教宗將於下午5點在聖心學校與青年相聚。

到訪巴林，教宗必定前往首都麥納麥(Manama)。那是該國最大的城市，居民人數占全國人口四分之一。教宗將於11月6日主日在該城市的聖心堂與主教、司鐸、奉獻生活者、修生和牧靈工作者舉行會晤，誦唸《三鐘經》。然後，教宗將返回阿瓦利。歡送儀式將於中午12點半在薩基爾空軍基地舉行，然後教宗專機將於下午1點起飛，預計下午5點抵達羅馬達文西國際機場。

除了行程以外，聖座新聞室也公布了教宗這次牧靈訪問的格言和徽標。此行的格言受到《路加福音》記載的耶穌誕生事跡的啟發，徽標則由巴林王國和聖座的國旗組成。經過設計後，這兩面國旗有如一雙向天主敞開的手，也象徵著列國萬民懷著開放的精神彼此相遇，不帶偏見，如同「弟兄姊妹」那樣。友愛相遇的果實是和平的恩典，其象徵物是在這雙手中間的橄欖枝。徽標裡以藍色字體寫著「教宗方濟各」，意味著將這次牧靈訪問託付於童貞聖母瑪利亞的轉求。在這片土地上，人們尊稱她為阿拉伯聖母。

# 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

## 慕道班啟事

10/15 主題：天主的啟示及啟示的傳遞

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 免費葫蘆絲課

免費葫蘆絲開課啦……聖誕節前免費上葫蘆絲課開始報名：大人小孩都可以報名參加。歡迎您加入！

電話：626-679-5291 水音葫蘆絲微信號：lsy41409846

### 林水英個人簡介

- 中國民族管弦樂學會葫蘆絲·巴烏學會(會員)和(理事)。
- 中國民族管弦樂學會葫蘆絲·巴烏高級指導教師資格證書。
- 雲南藝術學院認證葫蘆絲·巴烏教師資格證書。
- 福建省老年大學葫蘆絲任教。
- 福建省音樂家協會高級指導教師資格。
- 北京第十二屆民族樂器比賽，榮獲葫蘆絲獨奏金獎。
- 葫蘆絲·巴烏北京全國邀請賽「優秀指導老師獎」。
- 參加中國第二屆葫蘆絲邀請賽，榮獲超七孔葫蘆絲專業組獨奏金獎。

## 堂區消息

- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫“St. Elizabeth Ann Seton”並請註明“HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

- **Together in Mission 2022**

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 兒童與青少年繪畫比賽

北美地區的信仰刊物《傳信與關懷》近期舉辦一項兒童與青少年的繪畫比賽，收件時間於 10/3 至 11/15，詳情及報名請上網到 [reurl.cc/NRM7en](http://reurl.cc/NRM7en) 或掃描二維碼。

